

## FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Traducere economică A-C, C-A Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Conf. dr. Mirela-Cristina POP						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	II	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	ED	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2, din care:	3.2 curs	0	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28, din care:	3.5 curs	0	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					21
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					21
Tutoriat					4
Examinări					4
Alte activități (vizionări de emisiuni economice, consultare experți în domeniu)					8
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>72</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	100				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Franceză, anul I
-------------------	--

<sup>1</sup>Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup>Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup>Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup>Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup>Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup>Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup>Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Limba străină contemporană C-1 și C-2 Franceză, anul I</li> <li>• Terminologie C Franceză, anul II, semestrul I</li> </ul>
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nivel de competență B2 în limba franceză conform Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi; Nivel aprofundat de cunoaștere a limbii române</li> </ul>

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• -</li> </ul>
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Prezența la seminar este obligatorie conform regulamentului UPT (2/3 prezențe). Activitățile de seminar sunt obligatorii. Prestația studenților în cadrul seminariilor contribuie la definitivarea notei finale. Termenul de predare a lucrărilor este stabilit de titular de comun acord cu studenții. În cazul predării cu întârziere a lucrărilor, acestea vor fi depunctate cu 1 pct. / săptămână de întârziere.</li> </ul>

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă din limba C (franceză) în limba A (română) și invers, în domeniul economic <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor în scopul explicării unor aspecte fundamentale asociate domeniului traducerii economice (analiza textului sursă, comentarea și soluționarea problemelor de traducere, justificarea soluțiilor propuse și a procedurilor de traducere aplicate, compararea traducerilor etc.)</li> <li>▪ Realizarea în timp real a unei traduceri economice corecte, adecvată domeniului și sub-domeniului din care provine textul sursă</li> <li>▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unui segment de text economic tradus din limba C (franceză) în limba A (română) și invers</li> </ul> </li> <li>• C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dezvoltarea competenței de traducere, din limba franceză în limba română, a textelor pragmatice de interes larg și semi-specializat</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea de către studenți a conceptelor fundamentale asociate domeniului traducerii</li> <li>• Dezvoltarea deprinderilor de analiză și înțelegere a mesajului unui text pragmatic, în funcție de parametrii implicați: intenție, efect, registru de limbă, tonalitate, stil, factori socio-culturali, relația explicit – implicit</li> <li>• Dezvoltarea deprinderilor de redare a mesajului, conform cerințelor situației de traducere, regulilor, normelor și convențiilor specifice limbii țintă</li> </ul>

<sup>8</sup>Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

- Informarea și documentarea în domeniile în care se efectuează traducerea

## 8. Conținuturi

8.1 Curs -	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative <sup>9</sup>	Număr de ore	Metode de predare
<b>Seminar</b>		Exercițiul, analiza, comparația, metode inductive, brainstorming, activități individuale și de grup
1. Prezentarea metodei de traducere a textelor economice din limba franceză în limba română și invers. Descrierea corpusului de texte destinate traducerii: domenii, sub-domenii, tipuri de texte, teme	2	
2. Activități de informare-documentare: consultarea dicționarilor monolingve și bilingve, a glosarelor, a documentelor paralele, constituirea unor fișe terminologice	2	
3. Analiza textului sursă. Aplicarea grilei de analiză propusă	2	
4. Identificarea și analiza termenilor și a cologațiilor economice	2	
5. Identificarea și analiza structurilor discursive specifice textelor economice	2	
6. Identificarea și analiza referințelor și a aluziilor culturale specifice textelor economice	2	
7. Identificarea și analiza problemelor textuale: fraze complexe, organizare textuală, metafore economice	2	
8. Analiza unui text economic semi-specializat	2	
9. Activități de reformulare în limbile franceză și română	2	
10. Prezentarea în limba română a unor informații cu conținut economic (ex. știri economice)	2	
11. Aplicarea procedeelor specifice traducerii textelor economice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelor aplicate	2	
12. Activități de identificare a erorilor de traducere și de analiză a cauzelor erorilor. Compararea traducerilor	2	
13. Activități de revizuire a unor traduceri economice în prezență/absență textului sursă	2	
14. Traducerea unui text economic semi-specializat din limba franceză în limba română și a unui segment de text din limba română în limba franceză	2	
<b>Bibliografie<sup>10</sup></b>		
1. Anelka, T., Rudelle, Ch., <i>Lexique économie-droit</i> , Paris, Bréal, 2002.		
2. Delisle, Jean, « L'initiation à la traduction économique », <i>Meta : journal des traducteurs</i> , vol. 33, n02, 1988, p. 204-215.		
3. Dobran, M.M., <i>Dicționar explicativ de termeni economici : română, engleză, franceză, germană</i> , Timișoara, Editura Eurostampa, 2000. (Referent termeni în limba franceză : Mirela Pop)		
4. Pop, M.C., <i>La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques</i> , ch. <i>Pratiques d'enseignement/apprentissage de la traduction économique au</i>		

<sup>9</sup>Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>10</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

*niveau initiation*, Ed. Orizonturi universitare, Timișoara, 2013.

5. Savin, Ch.A., Savin V., *Dictionar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar - bancar, juridic*, București, Editura Dacia, 2007.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice, la conferințe și colocvii naționale și internaționale, și ai mediului profesional, cu ocazia acțiunilor derulate prin acordurile cadru încheiate de universitate și facultate (vizite de studii în companii, seminarii, ateliere, specialiști invitați, târguri de joburi etc.). Conținutul disciplinei a rezultat de asemenea în urma cercetărilor întreprinse în domeniul teoriei, practicii și didacticii traducerii. Conținuturile respectă specificațiile board-ului specializării rezultate din chestionarele aplicate agenților economici.

### 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	• -		
10.5 Activități aplicative	<b>S:</b> Participarea la activitățile aplicative, răspunsuri pe parcursul semestrului, teme (portofoliu)	<ul style="list-style-type: none"><li>• 2 teste de evaluare a cunoștințelor practice (analiza și traducerea unui text economic semi-specializat)</li><li>• Portofoliu de texte traduse</li></ul>	50%  50%
<b>10.6 Standard minim de performanță</b> (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Analiza și traducerea din limba franceză în limba română și invers a unui text economic semi-specializat de dificultate medie</li><li>• Elaborarea unor fișe de echivalare terminologică și frazeologică în domeniul economic</li></ul>			

**Data completării**

26.10.2013

**Titular de curs  
(semnătura)**

-

**Titular activități aplicative  
(semnătura)**

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

**Director de departament  
(semnătura)**

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>11</sup>**

21.11.2013

**Decan  
(semnătura)**

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

<sup>11</sup>Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.